

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fourth Sunday of Advent

December 20, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fourth Sunday of Advent

Holy Eucharist Rite II

December 20, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Allemande in B flat major”

J. S. Bach

The Lighting of the Advent Candle

Celebrant: Today we light the first, second, third, and fourth candles of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first candle is HOPE, the second candle is PEACE, the third candle is JOY, and the fourth candle is LOVE.

The candles are lit.

All: *Jesus said to them, I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.*

Celebrant: Let us pray.

Loving God, your mercy and compassion endure forever. Open our hearts, that we may receive your love; and following the example of your Son, spread that love to a love-starved world. Through Jesus Christ, who loved us to the end.

All: *Amen.*

Hymn 54

"Savior of the nations, come!"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Celebrant and people sing:
Hymn 56 verses 7 and 8

O come, Desire of nations, bind in one the hearts of all mankind; bind thou our sad divisions cease, and be thyself our King of Peace.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel, that mourns in lowly exile here until the Son of God appear.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

Collect of the Day

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The First Lesson: 2 Samuel 7:1-11, 16

When the king was settled in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies around him, the king said to the prophet Nathan, "See now, I am living in a house of cedar, but the ark of God stays in a tent." Nathan said to the king, "Go, do all that you have in mind; for the LORD is with you."

But that same night the word of the LORD came to Nathan: Go and tell my servant David: Thus says the LORD: Are you the one to build me a house to live in? I have not lived in a house since the day I brought up the people of Israel from Egypt to this day, but I have been moving about in a tent and a tabernacle. Wherever I have moved about among all the people of Israel, did I ever speak a word with any of the tribal leaders of Israel, whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, "Why have you not built me a house of

¹Lúc ấy vua đã được ổn định trong cung điện của ông. CHÚA ban cho ông được nghỉ ngơi, khỏi phải đối phó với mọi kẻ thù chung quanh. ²Vua nói với Tiên Tri Na-than, "Này, ông thấy đó, tôi ở trong cung điện làm bằng gỗ bá hương, nhưng Rương của Đức Chúa Trời lại ở trong lều vải."

³Na-than nói với vua, "Xin ngài cứ thực hiện mọi điều lòng ngài ao ước, vì CHÚA ở với ngài." ⁴Nhưng đêm đó có lời của CHÚA đến với Na-than, truyền rằng, ⁵"Hãy đi, bảo Đa-vít tôi tớ Ta, 'CHÚA phán thế này: Người muốn xây cho Ta một ngôi nhà để Ta ở sao?' ⁶Từ khi Ta đem dân I-sơ-ra-ên lên khỏi Ai-cập cho đến ngày nay, Ta không ở trong nhà nào, nhưng Ta ở rày đây mai đó, khi trong trại, khi trong Lều Tạm. ⁷Trong mọi nơi Ta đã đi với toàn dân I-sơ-ra-ên, có bao giờ Ta nói một lời nào với một người lãnh đạo nào của các

cedar?" Now therefore thus you shall say to my servant David: Thus says the LORD of hosts: I took you from the pasture, from following the sheep to be prince over my people Israel; and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make for you a great name, like the name of the great ones of the earth. And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, so that they may live in their own place, and be disturbed no more; and evildoers shall afflict them no more, as formerly, from the time that I appointed judges over my people Israel; and I will give you rest from all your enemies. Moreover the LORD declares to you that the LORD will make you a house. Your house and your kingdom shall be made sure forever before me; your throne shall be established forever.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

chi tộc I-sơ-ra-ên, tức với những kẻ Ta đã truyền phải chặn đất I-sơ-ra-ên dân Ta rằng, “Tại sao các ngươi không xây cho Ta một ngôi nhà bằng gỗ bá hương” chẳng? ⁸ Vậy bây giờ, ngươi hãy nói với Đa-vít tôi tớ Ta, CHÚA các đạo quân phán thế này: Ta đã bắt lấy ngươi từ trong đồng cỏ, từ nơi ngươi theo sau đàn chiên, để lập ngươi làm người lãnh đạo trên I-sơ-ra-ên dân Ta. ⁹ Ta đã ở với ngươi bất cứ nơi nào ngươi đến, Ta đã tiêu diệt mọi kẻ thù ghét ngươi trước mặt ngươi, và Ta đã làm nổi danh ngươi như danh của các vĩ nhân trên thế giới. ¹⁰ Ngoài ra Ta sẽ định một chỗ cho I-sơ-ra-ên dân Ta, và Ta sẽ trồng chúng xuống chỗ đó, để chúng có chỗ ở riêng cho mình mà khỏi phải di chuyển nữa, và những kẻ ác sẽ không áp bức chúng nữa như chúng đã từng bị trước kia. ¹¹ Từ thuở đó Ta đã lập các thủ lãnh xét xử trên I-sơ-ra-ên dân Ta. Còn ngươi, Ta sẽ cho ngươi được nghỉ ngơi khỏi mọi kẻ thù của ngươi. Ngoài ra CHÚA cũng hứa với ngươi rằng Ngài sẽ xây cho ngươi một nhà.

¹⁶ Nhà của ngươi và vương quốc của ngươi sẽ tồn tại mãi mãi trước mặt Ta. Ngai vàng của ngươi sẽ được vững lập đời đời.”

Psalm 89:1-4, 19-26

¹ Your love, O LORD, for ever will I sing; * from age to age my mouth will proclaim your faithfulness.

² For I am persuaded that your love is established for ever; * you have set your faithfulness firmly in the heavens.

³ "I have made a covenant with my chosen one; * I have sworn an oath to David my servant:

⁴ "I will establish your line for ever, * and preserve your throne for all generations."

¹⁹ You spoke once in a vision and said to your faithful people: * "I have set the crown upon a warrior and have exalted one chosen out of the people.

²⁰ I have found David my servant; * with my holy oil have I anointed him.

²¹ My hand will hold him fast * and my arm will make him strong.

²² No enemy shall deceive him, * nor any wicked man bring him down.

²³ I will crush his foes before him * and strike down those who hate him.

²⁴ My faithfulness and love shall be with him, * and he shall be victorious through my Name.

²⁵ I shall make his dominion extend * from the Great Sea to the River.

¹ Con sẽ ca ngợi lòng thương xót của CHÚA mãi mãi; Con sẽ dùng miệng con thuật lại cho các thế hệ đến sau biết đức thành tín của Ngài,

² Vì con đã nói, "Lòng thương xót của Ngài sẽ vững lập đời đời; Ngài sẽ thiết lập đức thành tín của Ngài trong thiên đàng."

³ Vì Ngài đã phán, "Ta đã lập một giao ước với kẻ Ta đã chọn; Ta đã thề với Đa-vít tôi tớ Ta rằng:

⁴ "Ta sẽ lập dòng dõi ngươi đến đời đời, Và xây dựng ngôi vua của ngươi suốt mọi thế hệ."

¹⁹ Có lần Ngài đã phán với người thánh của Ngài qua khái tượng, "Ta đã ban ơn giúp đỡ cho một người dũng lược; Ta đã lập lên một kẻ Ta chọn từ giữa con dân Ta.

²⁰ Ta đã tìm được Đa-vít, đầy tớ Ta; Với dầu thánh của Ta, Ta đã xức dầu cho nó.

²¹ Đó là người tay Ta sẽ làm cho vững lập; Ấy là người cánh tay Ta sẽ làm cho mạnh mẽ.

²² Không kẻ thù nào có thể bắt nó phải triều cống vật chi; Con cái của những kẻ gian ác sẽ không thể làm hại nó.

²³ Ta sẽ chà nát những kẻ chống nghịch nó trước mặt nó; Ta sẽ đánh phạt những kẻ nào ghét nó.

²⁴ Đức thành tín của Ta và lòng thương xót của Ta sẽ ở với nó; Nhờ danh Ta sừng nó sẽ ngược cao lên.

²⁶ He will say to me, 'You are my Father, * my God, and the rock of my salvation.'

²⁵ Ta sẽ đặt tay nó trên biển cả,
Và tay phải nó trên các sông.

²⁶ Nó sẽ gọi Ta rằng, 'Ngài là Cha của con, Đức Chúa Trời của con, và Vàng Đá cứu rỗi của con.'

The Epistle: Romans 16:25-27

Now to God who is able to strengthen you according to my gospel and the proclamation of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery that was kept secret for long ages but is now disclosed, and through the prophetic writings is made known to all the Gentiles, according to the command of the eternal God, to bring about the obedience of faith-- to the only wise God, through Jesus Christ, to whom be the glory forever! Amen.

²⁵ Chúc tụng Đấng có quyền làm vững mạnh anh chị em theo Tin Mừng tôi rao giảng, tức sự rao giảng về Đức Chúa Jesus Christ, theo sự mặc khải về huyền nhiệm vốn được giữ kín từ ngàn xưa, ²⁶ nhưng bây giờ được tỏ ra, và qua bút tích của các vị tiên tri theo lệnh của Đức Chúa Trời hằng sống, để tất cả các dân ngoại được biết mà tin thờ Chúa và vâng phục Ngài.^[a] ²⁷ Nguyện Đức Chúa Trời khôn ngoan duy nhất, qua Đức Chúa Jesus Christ, được vinh hiển đời đời vô cùng. A-men.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 16 "You are near"

Yahweh, I know You are near, standing always at my side.

You guard me from the foe. And you lead me in ways everlasting.

Lord, you have searched my heart, and You know when I sit and stand.

Your hand is upon me protecting me from death, keeping me from harm.

Gospel: Luke 1:26-38

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored

²⁶ Vào tháng thứ sáu, Đức Chúa Trời sai thiên sứ Gáp-ri-ên đến Thành Na-xa-rét, miền Ga-li-lê, ²⁷ gặp một trinh nữ đã đính hôn với một thanh niên tên là Giô-sép, thuộc dòng Vua Đa-vít. Trinh nữ ấy tên là Ma-ry. ²⁸ Thiên sứ đến gặp nàng và nói, "Hỡi

one! The Lord is with you.” But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.” Mary said to the angel, “How can this be, since I am a virgin?” The angel said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.” Then Mary said, “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.” Then the angel departed from her.

Sermon

người được ơn, chúc mừng cô, Chúa ở cùng cô.”

²⁹ Nghe như thế Ma-ry bối rối và tự hỏi lời chào ấy có nghĩa gì. ³⁰ Thiên sứ nói với nàng, “Hỡi Ma-ry, đừng sợ, vì cô đã được ơn trước mặt Đức Chúa Trời. ³¹ Nay, cô sẽ có thai, sinh một con trai, và cô sẽ đặt tên con trai ấy là Jesus. ³² Con trai ấy sẽ thành một vĩ nhân và sẽ được gọi là Con của Đấng Tối Cao. Chúa, Đức Chúa Trời, sẽ ban cho Ngài ngai của Đa-vít tổ phụ Ngài. ³³ Ngài sẽ trị vì nhà Gia-cóp đời đời. Vương quốc Ngài sẽ trường tồn bất tận.” ³⁴ Ma-ry thưa với thiên sứ, “Làm sao việc ấy có thể xảy ra được, vì tôi chưa hề biết một người nam nào?”

³⁵ Thiên sứ trả lời và nói với nàng, “Đức Thánh Linh sẽ ngự xuống trên cô, và quyền năng của Đấng Tối Cao sẽ bao phủ cô. Vì thế Con Thánh sinh ra sẽ được gọi là Con Đức Chúa Trời. ³⁶ Kìa Ê-li-sa-bét, bà con của cô, đang mang thai một trai trong tuổi già nua. Bà ấy vốn có tiếng là hiếm muộn mà nay đã mang thai được sáu tháng rồi, ³⁷ bởi vì không việc chi Đức Chúa Trời chẳng làm được.”

³⁸ Ma-ry thưa, “Tôi đây là tở gái của Chúa, xin việc ấy xảy ra cho tôi như lời ngài truyền.” Sau đó thiên sứ lìa khỏi Ma-ry.

The Reverend Mr. Steve Rorke

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời.

Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ; là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all goodness, and
by the power of the Holy Spirit keep
you in eternal life. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-
su.

Xin Ngài thêm sức cho anh chị
em trong mọi việc lành, và bởi
quyền năng Thánh Linh gìn giữ
anh chị em trong sự sống đời đời.
Amen.

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

"Deep River"

Hymn 59, verse 5

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

The Great Thanksgiving

Lễ Tiệc Thánh

Eucharistic Prayer A

*The people remain standing. The Celebrant,
whether bishop or priest, faces them and
sings or says*

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc
trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm
hoặc nói*

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the
Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về
Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to
the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là
Thiên Chúa chúng ta.

People: It is right to give him
thanks and praise

Hội Chúng: Thật là chính đáng để
âm tạ và ngợi khen
Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant
proceeds*

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to
give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and
earth.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui
thỏa trong mọi nơi mọi lúc để
chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa
là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo
 dựng trời đất,

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế

Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Hymn 66, verse 1

*Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Cứu chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn WLP 724

"People, look East"

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Postlude

"Soon and Very Soon"

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

Christmas Services

- Blue Christmas Service will be live streamed at 10:30 AM on Wednesday, December 23rd.
- All are welcome to join us at 4:30 PM on Christmas Eve for a brief service outside in the parking lot. We will gather around a fire pit for Christmas readings and the singing of Silent Night. Please wear a mask and socially distance as much as possible.
- At 5:30 PM on Christmas Eve, we will live stream our traditional Christmas Eve Service from the sanctuary. Unfortunately, we will not be able to worship in-person for this service.

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

I regret to inform you that due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, St. Patrick's must suspend in person worship through at least Christmas Day. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday. On Christmas Eve we will hold a short service outdoors at 4:30 PM with a bonfire. We will follow that service with our usual Christmas Eve service which will be live streamed from the sanctuary.

Thankfully we still will be able to worship together on Sunday mornings albeit by live stream. And we will be together briefly Christmas Eve. These are difficult times for us all. May God be with you and may you all stay safe and well.

Peace,
Father Steve

Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ

Tôi rất tiếc phải thông báo với quý tín hữu rằng do sự gia tăng của bệnh nhiễm trùng Covid-19 và theo lệnh của Giám mục, Nhà Thờ St Patrick phải tạm ngưng việc thờ phượng trực tiếp bên trong Thánh Đường cho đến ít nhất là Ngày Giáng sinh. Chúng tôi sẽ tiếp tục phát trực tuyến Thánh Lễ vào lúc 10:30 sáng Chủ nhật hàng tuần. Vào đêm Giáng sinh, chúng tôi sẽ tổ chức một buổi lễ ngắn ngoài trời lúc 4:30 chiều với lửa trại. Tiếp theo đó sẽ có Thánh lễ Đêm Giáng sinh. Thánh Lễ này sẽ được phát trực tuyến từ Thánh Đường.

Rất may là chúng ta vẫn có thể thờ phượng cùng nhau vào các buổi sáng Chủ nhật mặc dù qua trực tuyến. Và chúng ta sẽ ở bên nhau trong đêm Giáng sinh ngắn ngủi. Đây là thời điểm khó khăn cho tất cả chúng ta. Cầu Chúa ở với các bạn và cầu mong các bạn luôn bình an và khỏe mạnh.

An Bình
Mục sư Steve

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward

family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Amelia Nicholson (Friday)

ĐẠI Ý PHÚC ÂM HÔM NAY

Chỉ còn một vài hôm nữa là đến Lễ Giáng Sinh. Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhất, vua Đa Vít ước mong xây một đền thờ cho Chúa; Chúa phán rằng chính Ngài sẽ “đựng nhà” cho ông. Ngài sẽ ban cho người Do Thái một chỗ an trú, để họ không còn bị áp bức và không còn run sợ, và triều đại Đa Vít sẽ vững lập đời đời.

Triều đại Đa Vít và Sô Lô Môn, là thời thịnh vượng của người Do Thái. Các vị vua kế tiếp cai trị Giêrusalem làm điều ác trước mặt Chúa, nên quốc gia của họ suy sụp, bị ngoại bang ức chế, và họ bị tan lạc lưu vong. Sau 1945, người Do Thái trở về lập quốc. Lá cờ họ màu trắng, với ngôi sao sáu cạnh màu xanh nước biển -- tức là ngôi sao Đa Vít. Người Do Thái tin chắc lời hứa của Chúa trong câu: "Ta sẽ cho vương quốc của con tồn tại mãi mãi."

Vua Đa Vít và người Do Thái có liên hệ gì đến niềm tin của chúng ta? Các tín hữu thời xưa nghiệm ra rằng chính Đức Giêsu là vị vua tái lập triều đại Đa Vít. Phần đông tín hữu tại Giêrusalem vào thế kỷ thứ nhất là người Do Thái. Họ ôn lại chuyện về cuộc đời Đức Giêsu; họ nghiền ngẫm Kinh Văn, và họ khẳng định rằng những lời tiên tri Cựu Ước đều nói về Đấng Kitô mà họ hằng trông đợi. Họ nghiên cứu gia phả của Giô Sép và Mari, và tìm ra rằng Đức Giêsu cũng có họ hàng với Đa Vít. Về mặt thiêng liêng, tất cả những ai tin nhận Đức Giêsu Kitô đều là dân Do Thái Mới.

Trong Phúc-Âm Lu-Ca, thiên sứ của Chúa đến gặp Mari và cho cô biết cô sẽ thụ thai bởi Thánh Linh, và sẽ sinh một bé trai. Điều này làm cho cô bé 14 tuổi sợ hãi. Trong xã hội thời ấy, không chồng mà có mang là bị đem ra ném đá cho chết. Nhưng thiên sứ nói: *không có việc chi mà Thiên Chúa không làm được*. Đó là một câu đáng nhớ. Đáng nhớ hơn nữa là thái độ của Mari: *"Tôi đây là tôi tớ Chúa, xin sự ấy xảy ra cho tôi như lời người truyền."* Trong sự chờ đợi Chúa, chúng ta có thể nói như Mari đã nói chẳng, chấp nhận hoàn cảnh của mình, vì tin rằng mọi sự hiệp lại làm ích cho những ai tin cậy Chúa?



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com